

GIOVEDÌ
DELLA SETTIMANA SANTA

MESSA DEL CRISMA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 13 APRILE 2017

I

ORA TERZA

Introductory Rite

Rito di introduzione

O God, come to my aid.

O Dio, vieni a salvarmi.

O Lord, make haste to help me.

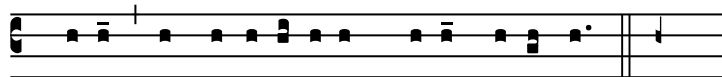
Signore, vieni presto in mio aiuto.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.
Come era nel principio e ora e sempre
nei secoli dei secoli.
Amen.

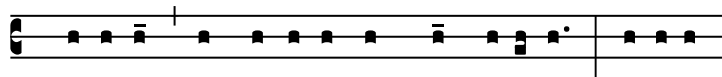
Ritus initialis

Il celebrante:

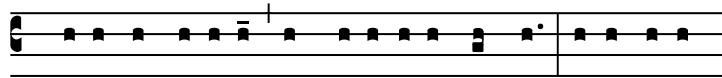


De- us, in adiu-to-ri- um me- um intende.

L'assemblea:



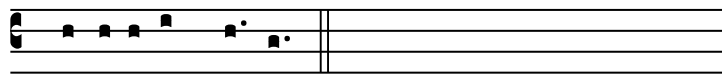
Domi-ne, ad adiu-vandum me festí-na. Glo-ri- a



Patri, et Fi- li- o, et Spi- ri- tu- i Sancto. Sic-ut e-rat



in princi-pi- o, et nunc et semper, et in sæ-cu-la



sæ-cu-lo-rum. A-men.

Hymn

Inno

With faith in God by which we live, with unending hope by which we believe, through the grace of love we sing the glory of Christ,

Cantiamo la gloria di Cristo, per la fede in Dio che ci dona di vivere, per la speranza che non muore, nella quale crediamo, per il dono dell'amore che non chiede ricambio.

Who, having been led on the third hour to the sacrificial offering of his passion carrying the gibbet of the cross, redeemed the lost sheep.

Condotta come agnello al sacrificio, su di sé, nel mattino, ha levato il patibolo della croce, ha ricondotto in quel peso la pecora smarrita.

Set free by the redemption we therefore humbly pray, that he may deliver from the world those whom he has released from the written bond.

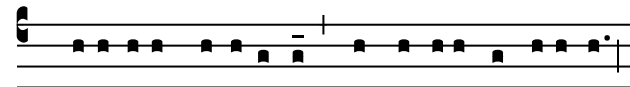
Liberati per la sua redenzione, docili alla sua guida, lo supplichiamo perché sciogla dall'affanno di questo esilio coloro che ha riscattato dalla condanna di morte.

Hymnus

DEI FIDE, QUA VIVIMUS

La schola:

D

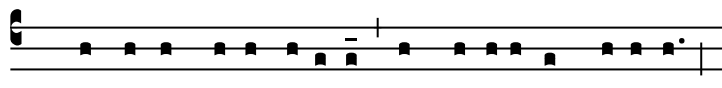


1. De-i fide, qua vi-vimus, qua spe perenni credimus,

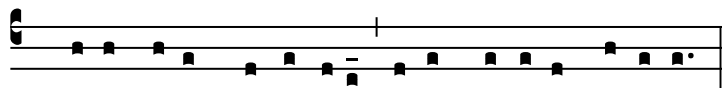


per ca-ri-ta-tis gra-ti- am Christi ca-namus glo-ri- am.

L'assemblea:



2. Qui ductus ho-ra ter-ti- a ad passi-o-nis hosti- am,



cru-cis fe-rens suspen-di-a o-vem re-du-xit perdi- tam.

La schola:

3. Precemur ergo subditi,
redemptione liberi,
ut eruat a sæculo
quos solvit a chirographo.

We ask Christ and the Father and the Spirit of Christ and the Father, God one and all powerful, Protect those who pray to you, O Trinity.

Rivolgiamoci supplici al Padre e al Figlio e allo Spirito d'amore che li congiunge in uno, alla Trinità, alla quale sola tutto è possibile, perché accolga la nostra preghiera.

Amen.

Amen.

Psalmody

Salmodia

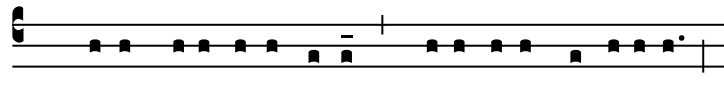
Antiphon

Antifona

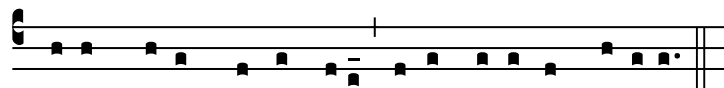
Before the feast of the Passover Jesus knew that his hour had come. He had always loved those who were his, and now he showed the full extent of his love.

Prima della festa di Pasqua, Gesù, conoscendo la sua ora, amò i suoi sino alla fine.

L'assemblea:

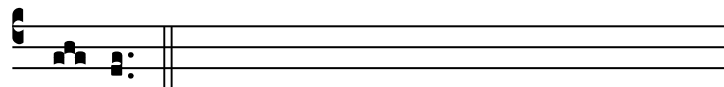


4. Christum rogamus et Patrem, Christi Patrisque Spi-ritum;



unum po-tens per omni-a, fo-ve pre-cantes, Tri-ni-tas.

La schola e l'assemblea:



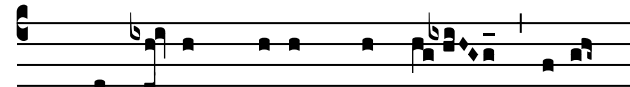
A- men.

Psalmodia

Antiphona

La schola:

I g



Ante di- em * festum Paschæ, sci- ens



Iesus qui- a ve-nit ho-ra e- ius, cum di- le-xisset



su- os, in fi- nem di- le-xit e- os.

Lord, you have been good to your servant according to your word.

Hai fatto il bene al tuo servo, Signore, secondo la tua parola.

Teach me discernment and knowledge for I trust in your commands.

Insegnami il senno e la saggezza, perché ho fiducia nei tuoi comandamenti.

Before I was afflicted I strayed but now I keep your word.

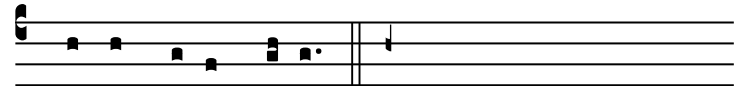
Prima di essere umiliato andavo errando, ma ora osservo la tua parola.

Psalmus 118, 65-72
IX (Teth)

La schola:

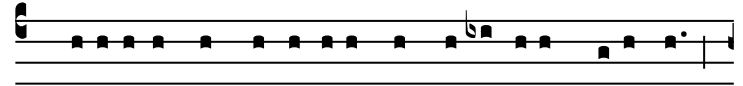


1. Bo-ni-ta-tem fe-cisti cum servo **tu-** o, **Domi-ne**, * se-



cundum *verbum* **tu-** um.

L'assemblea:



2. Boni-ta-tem et pru-denti-am et sci- **enti-** am **doce** me, *



qui- a prae-ceptis *tu-* is **cre-** di-di.

La schola:

3. Priusquam humiliarer ego erravi; *
nunc autem eloquium tuum custodiam.

You are good and your deeds are good;
teach me your commandments.

Tu sei buono e fai il bene, insegnami i
tuoi decreti.

Though proud men smear me with lies
yet I keep your precepts.

Mi hanno calunniato gli insolenti, ma io
con tutto il cuore osservo i tuoi precetti.

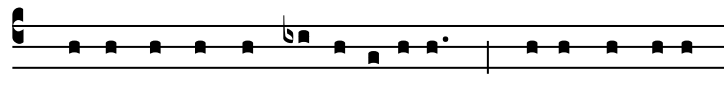
Their minds are closed to good but your
law is my delight.

Torpidi come il grasso è il loro cuore,
ma io mi diletto della tua legge.

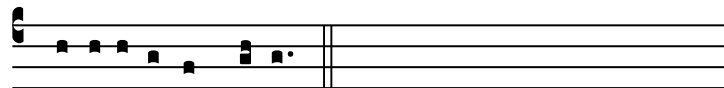
It was good for me to be afflicted, to learn
your will.

Bene per me se sono stato umiliato, per-
ché impari ad obbedirti.

L'assemblea:



4. Bo-nus es tu et **be-ne-fa-ci-ens**, * do-ce me iusti-

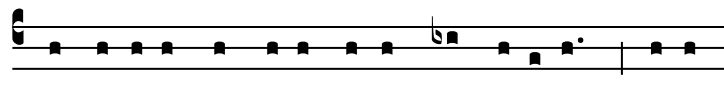


fi-ca-ti- *o-nes* **tu-** as.

La schola:

5. Excogitaverunt contra me dolosa superbi, *
ego autem in toto corde meo servabo mandata tua.

L'assemblea:



6. Incrassa-tum est sic-ut ad-eps **cor** e- **o-rum**, * e-go



ve-ro in le-ge tu-a **de-lecta**-tus sum.

La schola:

7. Bonum mihi quia humiliatus sum, *
ut discam iustificationes tuas.

The law from your mouth means more to me than silver and gold.

La legge della tua bocca mi è preziosa più di mille pezzi d'oro e d'argento.

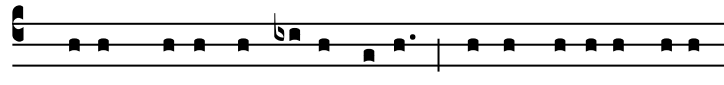
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

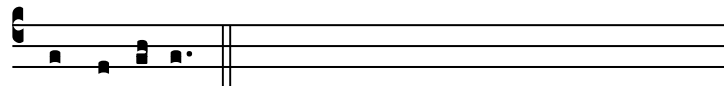
as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

L'assemblea:



8. Bonum mi-hi lex o-ris tu- i, * su-per mi- li- a auri



et argenti.

La schola:

9. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

L'assemblea:



10. Sic-ut e-rat in princi-pi o, et nunc et semper, * et



in sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum. A-men.

Psalm 55: 2-7b. 9-14
Confidence in the word of the Lord

Christ is shown suffering (St Jerome).

Have mercy on me, God, men crush me;
 they fight me all day long and oppress
 me.

My foes crush me all day long, for many
 fight proudly against me.

When I fear, I will trust in you, in God
 whose word I praise.

Salmo 55, 2-7b. 9-14
Fiducia nella parola di Dio

*Si descrive Cristo nella passione (san
 Girolamo).*

Pietà di me, o Dio, perché l'uomo mi
 calpesta, un aggressore sempre mi op-
 prime.

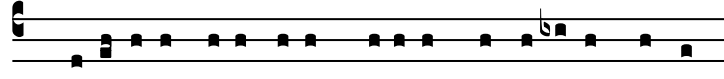
Mi calpestano sempre i miei nemici,
 molti sono quelli che mi combattono.

Nell'ora della paura, io in te confido: in
 Dio, di cui lodo la parola.

Psalmus 55, 2-7b. 9-14
Fiducia in Domini verbo collocata

Christus in passione monstratur (S. Hieronymus).

La schola:

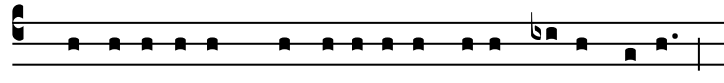


1. Mi-se-re-re me- i, De- us, quoni- am conculca-vit me ho-

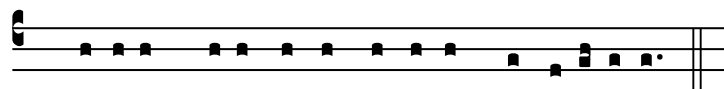


mo, * to-ta di- e impugnans oppressit me.

L'assemblea:



2. Conculca-ve-runt me in-imi-ci me- i to-ta di- e, *



quo-ni- am multi pugnans adversum me, Altissime.

La schola:

3. In quacumque die timebo, *
 ego in te sperabo.

In God I trust, I shall not fear: what can mortal man do to me?

In Dio confido, non avrò timore: che cosa potrà farmi un uomo?

All day long they distort my words, all their thought is to harm me.

Travisano sempre le mie parole, non pensano che a farmi del male.

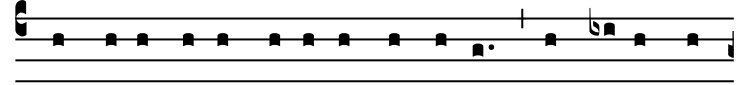
They band together in ambush, track me down and seek my life.

Suscitano contese e tendono insidie, osservano i miei passi, per attentare alla mia vita.

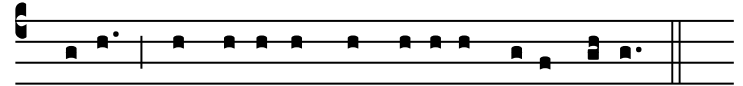
You have kept an account of my wanderings; you have kept a record of my tears; are they not written in your book?

I passi del mio vagare tu li hai contati, le mie lacrime nell'otre tuo raccogli; non sono forse scritte nel tuo libro?

L'assemblea:



4. In De-o, cu-ius lauda-bo sermo-nem, † in De-o spe-



ra-vi; * non time-bo: quid fa-ci-et mi-hi ca-ro?

La schola:

5. Tota die rem meam perturbabant, * adversum me omnes cogitationes eorum in malum.

L'assemblea:



6. Conci-tabant iurgi-a, insi-di-a-bantur, * ipsi calca-



ne-um me-um observa-bant.

La schola:

7. Peregrinationes meas tu numerasti: † pone lacrimas meas in utre tuo; * nonne in supputatione tua?

Then my foes will be put to flight on the day that I call to you.

Allora ripiegheranno i miei nemici, quando ti avrò invocato: so che Dio è in mio favore.

This I know, that God is on my side. In God, whose word I praise, in the Lord, whose word I praise,

Lodo la parola di Dio, lodo la parola del Signore,

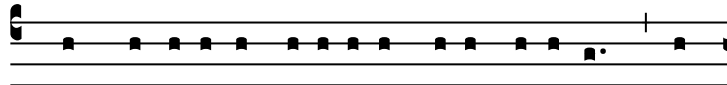
in God I trust; I shall not fear: what can mortal man do to me?

in Dio confido, non avrò timore: che cosa potrà farmi un uomo?

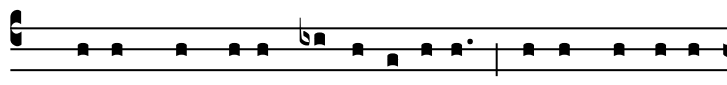
I am bound by the vows I have made you. O God, I will offer you praise

Su di me, o Dio, i voti che ti ho fatto: ti renderò azioni di grazie,

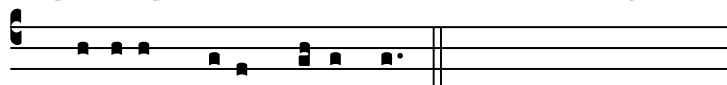
L'assemblea:



8. Tunc convertentur in-imi-ci me- i retrorsum, † in



qua-cumque di- e invo-ca-ve-ro: * ecce cogno-vi

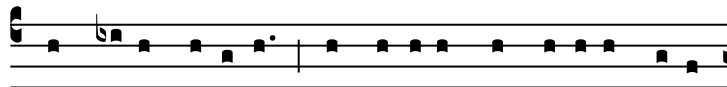


quo-ni- am De- us me- us es.

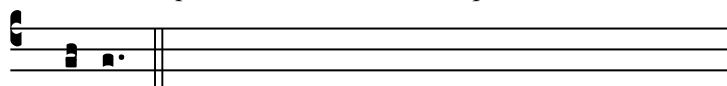
La schola:

9. In Deo, cuius laudabo sermonem, *
in Domino, cuius laudabo sermonem,

L'assemblea:



10. in De- o spe-ra-vi; * non timebo: quid fa-ci- et mi-hi



homo?

La schola:

11. Super me sunt, Deus, vota tua; *
reddam laudationes tibi,

for you rescued my soul from death, you kept my feet from stumbling that I may walk in the presence of God and enjoy the light of the living.

perché mi hai liberato dalla morte. Hai preservato i miei piedi dalla caduta, perché io cammini alla tua presenza nella luce dei viventi, o Dio.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

L'assemblea:



12. quo-ni- am e-ripu- isti a-nimam me- am de **morte** †



et pe-des **me-** os de **lapsu**, * ut ambu-lem co-ram

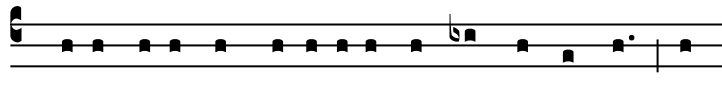


De- o in lumi-*ne* vi-**venti-** um.

La schola:

13. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

L'assemblea:



14. Sic-ut e-rat in princi-pi- o, et **nunc** et **semper**, * et



in sæ-cu-la sæ-cu-*lo-rum*. A-men.

Psalm 56
Morning prayer in time of affliction

This psalm tells of the passion of the Lord
(St Augustine).

Have mercy on me, God, have mercy for
in you my soul has taken refuge.

In the shadow of your wings I take refuge
till the storms of destruction pass by.

I call to God Most High, to God who has
always been my help.

Salmo 56
Preghiera del mattino nella sofferenza

Questo salmo si riferisce alla passione del
Signore (sant'Agostino).

Pietà di me, pietà di me, o Dio, in te mi
rifugio;

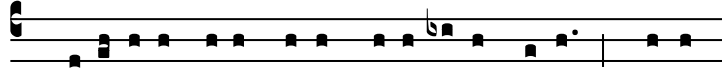
mi rifugio all'ombra delle tue ali finché
sia passato il pericolo.

Invocherò Dio, l'Altissimo, Dio che mi
fa il bene.

Psalmus 56
In afflictione oratio matutina

Passionem Domini cantat iste psalmus (S. Augustinus).

La schola:

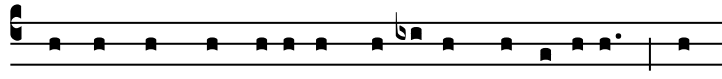


1. Mi-se-re-re me- i, De- us, mi-se- **re-re me-** i, * quo-ni-

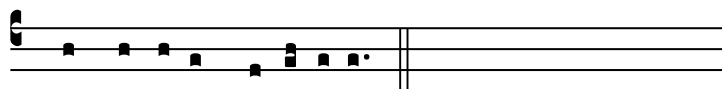


am in te confu-git a-ni-ma **me-** a;

L'assemblea:



2. et in umbra a-la-rum tu- **a-rum confu-gi-** am, * do-



nec transe- ant **in**si-di- æ.

La schola:

3. Clamabo ad Deum Altissimum, *
Deum, qui benefecit mihi.

May he send from heaven and save me
and shame those who assail me. May
God send his truth and his love.

Mandi dal cielo a salvarmi dalla mano
dei miei persecutori, Dio mandi la sua
fedeltà e la sua grazia.

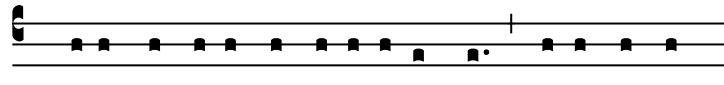
My soul lies down among lions, who
would devour the sons of men.

Io sono come in mezzo a leoni, che divo-
rano gli uomini;

Their teeth are spears and arrows, their
tongue a sharpened sword.

i loro denti sono lance e frecce, la loro
lingua spada affilata.

L'assemblea:



4. Mittet de cæ-lo et li-be-ra-bit me; † da-bit in op-



probri- um **conculcantes** me. * Mittet De- us mi-se-ri-



cordi- am su- am et ve-ri-ta-tem **su-** am.

La schola:

5. Anima mea recumbit in medio catulorum leonum *
devorantium filios hominum.

L'assemblea:



6. Dentes e- o-rum arma **et sa-gittæ** * et lingua e- o-



rum gla-di- us **a-cu-** tus.

O God, arise above the heavens; may
your glory shine on earth!

Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la
terra la tua gloria.

They laid a snare for my steps, my soul
was bowed down.

Hanno teso una rete ai miei piedi, mi
hanno piegato,

They dug a pit in my path but fell in it
themselves.

hanno scavato davanti a me una fossa e
vi sono caduti.

My heart is ready, O God, my heart is
ready. I will sing, I will sing your praise.

Saldo è il mio cuore, o Dio, saldo è il mio
cuore. Voglio cantare, a te voglio inneg-
giare:

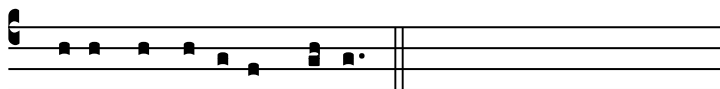
La schola:

7. Exaltare super cælos, Deus, *
super omnem terram gloria tua.

L'assemblea:



8. Laque- um pa-ra-ve-runt **pe**-di-bus **me-** is, * et incur-



va-vit se a-ni-ma **me-** a;

La schola:

9. foderunt ante faciem meam foveam, *
et ipsi inciderunt in eam.

L'assemblea:



10. Para-tum cor me- um, **De-** us, † pa-ra-tum cor **me-** um; *



canta-bo et *psalmum* **di-** cam.

Awake, my soul, awake lyre and harp, I
will awake the dawn.

svegliati, mio cuore, svegliatevi, arpa e
cetra, voglio svegliare l'aurora.

I will thank you Lord among the peoples,
among the nations I will praise you

Ti loderò tra i popoli, Signore, a te cante-
rò inni tra le genti,

for your love reaches to the heavens and
your truth to the skies.

perché la tua bontà è grande fino ai cieli,
e la tua fedeltà fino alle nubi.

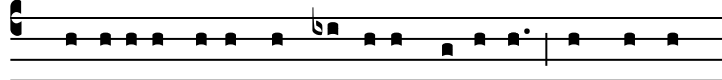
O God, arise above the heavens; may
your glory shine on earth!

Innalzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la
terra la tua gloria.

La schola:

11. Exsurge, gloria mea, †
exsurge, psalterium et cithara, *
excitabo auroram.

L'assemblea:



12. Confi-tebor ti-bi in po-pu-lis, **Do**mi-ne, * et psalmum

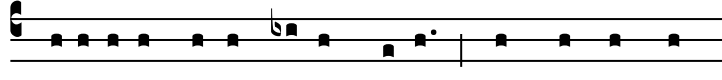


di-cam ti-bi in na-ti- o-nibus,

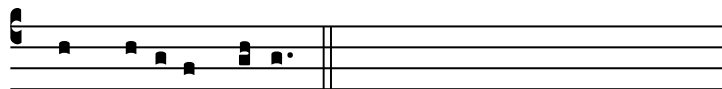
La schola:

13. quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua *
et usque ad nubes veritas tua.

L'assemblea:



14. Exalta-re su-per **cæ**-los, **De**- us, * super omnem ter-



ram glo-ri- a tu- a.

Glory be to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit,

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end. Amen.

Come era nel principio e ora e sempre nei
secoli dei secoli. Amen.

Antiphon

Antifona

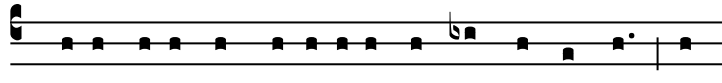
Before the feast of the Passover Jesus
knew that his hour had come. He had al-
ways loved those who were his, and now
he showed the full extent of his love.

Prima della festa di Pasqua, Gesù, co-
noscendo la sua ora, amò i suoi sino alla
fine.

La schola:

15. Gloria Patri, et Filio, *
et Spiritui Sancto.

L'assemblea:



16. Sic-ut e-rat in princi-pi o, et **nunc** et **semper**, * et

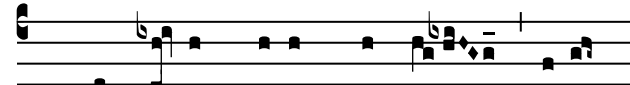


in sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum. A-men.

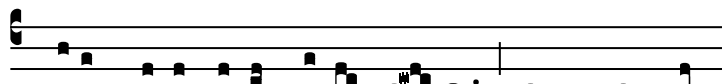
Antiphona

La schola e l'assemblea:

I g



Ante di-em festum Paschæ, sci-ens



Iesus qui-a ve-nit ho-ra e- ius, cum di-le-xisset



su- os, in fi- nem di-le-xit e- os.

Scripture Reading

Since in Jesus, the Son of God, we have the supreme high priest who has gone through to the highest heaven, we must never let go of the faith that we have professed. For it is not as if we had a high priest who was incapable of feeling our weaknesses with us; but we have one who has been tempted in every way that we are, though he is without sin.

He was oppressed, and he was afflicted,

yet he opened not his mouth.

Lettura Breve

Poiché abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, come noi, escluso il peccato.

È stato offerto in sacrificio, perché lo ha voluto:

e non ha aperto bocca.

Lectio brevis

Il lettore:

Hebr 4, 14-15

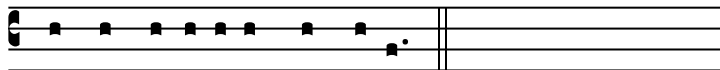
Habentes pontificem magnum, qui penetravit caelos, Iesum Filium Dei, teneamus confessionem; non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris, tentatum autem per omnia secundum similitudinem absque peccato.

La schola:



Obla-tus est, qui- a ipse vo-lu- it.

L'assemblea:



Et non a-pe-ru- it os su- um.

Concluding Prayer

Let us pray.

Love of you with our whole heart, Lord God, is holiness. Increase then your gifts of divine grace in us, so that, as in your Son's death, you made us hope for what we believe, you may likewise, in his resurrection, make us come to you, our final end.

Through Christ our Lord.

Let us praise the Lord.
Thanks be to God.

Orazione conclusiva

Preghiamo.

O Dio, vita e salvezza di chi ti ama, rendici ricchi dei tuoi doni: compi in noi ciò che speriamo per la morte del Figlio tuo, e fa' che partecipiamo alla gloria della sua risurrezione.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Benediciamo il Signore.
Rendiamo grazie a Dio.

Oratio conclusiva

Il celebrante:

Oremus.

Deus, quem diligere et amare iustitia est, ineffabilis gratiæ tuæ in nobis dona multiplica, et, qui fecisti nos in morte Filii tui sperare quæ credimus, fac nos, eodem resurgente, pervenire quo tendimus. Qui tecum vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

La schola:

L'assemblea:



Be-ne- di-camus Domi-no.

De- o gra-ti- as.

II

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

Let us bless the Lord: to him be honour
and glory forever.

And you, angels of the Lord,

O bless the Lord.

And you, the heavens of the Lord,

O bless the Lord.

And you, clouds of the sky...
And you, all armies of the Lord...

BENEDICIAMO IL SIGNORE

La schola e l'assemblea:



Be - ne - di - cia - mo il Si - gno - re: a
lui o - no - re e glo - ria nei se - co - li.

La schola e successivamente l'assemblea:

Cfr. Dan 3, 57-87

1. Angeli del Signore,



be - ne - di - te il Si - gno - re!

E voi, o cieli,



be - ne - di - te il Si - gno - re!

Acque sopra il cielo,
Potenze del Signore,

– benedite il Signore!
– benedite il Signore!

And you, sun and moon...
And you, the stars of the heavens...

And you, showers and rain...
And you, all you breezes and winds...

And you, fire and heat...
And you, cold and heat...

And you, showers and dew...
And you, frosts and cold...

And you, frost and snow...
And you, night-time and day...

And you, darkness and light...
And you, lightning and clouds...

The earth...
And you, mountains and hills...

And you, all plants of the earth...
And you, fountains and springs...

And you, rivers and seas...
And you, creatures of the sea...

And you, every bird in the sky...
And you, wild beasts and tame...

And you, children of men...
Israel...

And you, priests of the Lord...
And you, servants of the Lord...

And you, spirits and souls of the just...
And you, holy and humble of heart...

All you, Saints of God...
Now and for ever...

Sole e luna,
Astri del cielo,
Piogge e rugiada,
O venti tutti,
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore! R.

2. Fuoco e calore,
Freddo e rigore,
Rugiade e brine,
Gelo e freddo,
Ghiaccio e nevi,
Notti e giorni,
Luce e tenebre,
Lampi e nuvole,
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore! R.

3. Tutta la terra,
Monti e colli,
Ogni vivente,
Acque e fonti,
Mari e fiumi,
Cetacei e pesci,
Uccelli del cielo,
Belve e armenti,
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore! R.

4. Figli degli uomini,
Popolo di Dio,
Sacerdoti del Signore,
Servi del Signore,
Anime dei giusti,
Umili di cuore,
Santi di Dio,
Ora e per sempre,
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore!
– benedite il Signore! R.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Jesus Christ has made us into a kingdom,
priests for his God and Father. To him be
glory and power for ever and ever. Amen.

Gesù Cristo ha fatto di noi un regno e
ci ha costituiti sacerdoti per il suo Dio e
Padre; a lui gloria e potenza nei secoli dei
secoli. Amen.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Ap 1, 6

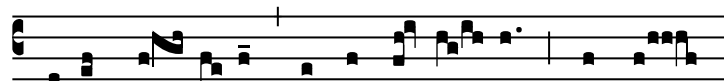
V



Ie- sus Chris- tus fe-cit nos re- gnum



et sa-cerdo- tes De- o et Pa- tri su- o:



ipsi glo- ri- a et impe- ri- um in sæ-



cu- la sæ-cu- lo- rum. A- men.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Have mercy on us, O Lord.

Pietà di noi, Signore.

For we have sinned against you.

Contro di te abbiamo peccato.

Show us, O Lord, your mercy.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

And grant us your salvation.

E donaci la tua salvezza.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pœnitentialis

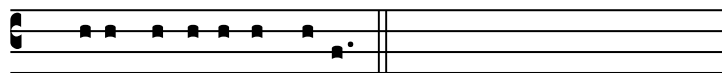
Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

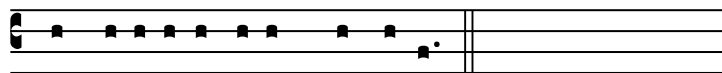
Il cantore:

Miserere nostri, Domine.



R. Qui- a pecca-vimus ti-bi.

V. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.



R. Et sa-lu-ta-re tu-um da no-bis.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V Ky- ri- e, e- le- i- son.

L'assemblea: *La schola:*

Ky- ri- e, e- le- i- son. Christe,

L'assemblea:

e- le- i- son. Christe,

La schola:

e- le- i- son. Ky- ri- e, e- le- i-

L'assemblea:

son. Ky- ri- e, e- le- i- son.

Gloria
(De angelis)

Il cantore: *La schola:*

V Glo- ri- a in excel- sis De- o et in terra

L'assemblea:

pax homi- nibus bonæ vo- lunta- tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be- ne- di- cimus te, ado- ra- mus te, glo- ri- fi- camus

L'assemblea:

te, gra- ti- as a- gi- mus ti- bi propter magnam glo- ri- am

La schola:

tu- am, Do- mi- ne De- us, Rex cæ- les- tis, De- us Pa- ter

L'assemblea:

omni- po- tens. Domi- ne Fi- li u- ni- ge- ni- te, Ie- su

La schola:

Chris- te, Domi- ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us

L'assemblea:

Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mun- di, mi- se- re- re

La schola:

no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, susci- pe depre- ca-

L'assemblea:

ti- o- nem nos- tram. Qui se- des ad dexte- ram Pa- tris,

La schola:

mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanctus,

L'assemblea: *La schola:*

tu so- lus Domi- nus, tu so- lus Al- tissi- mus, Ie- su

L'assemblea:

Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De- i

La schola e l'assemblea:

Pa- tris. A- men.

Collect

Let us pray.

O God, who anointed your Only Begotten Son with the Holy Spirit and made him Christ and Lord, graciously grant that, being made sharers in his consecration, we may bear witness to your Redemption in the world.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Padre, che hai consacrato il tuo unico Figlio con l'unzione dello Spirito Santo e lo hai costituito Messia e Signore, concedi a noi, partecipi della sua consacrazione, di essere testimoni nel mondo della sua opera di salvezza.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui Unigenitum Filium tuum unxisti Spiritu Sancto Christumque Dominum constituisti, concede propitius, ut, eiusdem consecrationis participes effecti, testes redemptionis inveniamur in mundo. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*The Lord has anointed me
and has sent me to bring
Good News to the poor,
to give them the oil of gladness.*

A reading from the prophet Isaiah

The spirit of the Lord has been given to me, for the Lord has anointed me. He has sent me to bring good news to the poor, to bind up hearts that are broken; to proclaim liberty to captives, freedom to those in prison; to proclaim a year of favour from the Lord, a day of vengeance for our God; to comfort all those who mourn and to give them for ashes a garland; for mourning robe the oil of gladness, for despondency, praise. But you, you will be named 'priests of the Lord', they will call you 'ministers of our God'. I reward them faithfully and make an everlasting covenant with them. Their race will be famous throughout the nations, their descendants throughout the peoples. All who see them will admit that they are a race whom the Lord has blessed.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

*Il Signore mi ha consacrato con l'unzione;
mi ha mandato a portare
il lieto annuncio ai miseri
e a dare loro un olio di letizia.*

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Unxit me Dominus et evangelizare pauperibus misit me,
et dare eis oleum gaudii.*

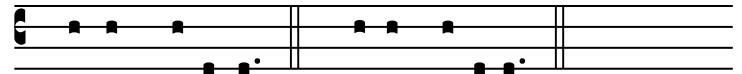
Dal libro del profeta Isaia

61, 1-3a. 6a. 8b-9

Lo spirito del Signore Dio è su di me,
perché il Signore mi ha consacrato con l'unzione;
mi ha mandato a portare il lieto annuncio ai miseri,
a fasciare le piaghe dei cuori spezzati,
a proclamare la libertà degli schiavi,
la scarcerazione dei prigionieri,
a promulgare l'anno di grazia del Signore,
il giorno di vendetta del nostro Dio,
per consolare tutti gli afflitti,
per dare agli afflitti di Sion
una corona invece della cenere,
olio di letizia invece dell'abito da lutto,
veste di lode invece di uno spirito mesto.

Voi sarete chiamati sacerdoti del Signore,
ministri del nostro Dio sarete detti.

Io darò loro fedelmente il salario,
concluderò con loro un'alleanza eterna.
Sarà famosa tra le genti la loro stirpe,
la loro discendenza in mezzo ai popoli.
Coloro che li vedranno riconosceranno
che essi sono la stirpe benedetta dal Signore.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

I will sing for ever of your love, O Lord.

I have found David my servant and with my holy oil anointed him. My hand shall always be with him and my arm shall make him strong.

My truth and my love shall be with him; by my name his might shall be exalted. He will say to me: 'You are my father, my God, the rock who saves me.'

Il salmista:

Ps 88



Can-te-rò per sem-pre l'a - mo-re del Si - gno-re.

L'assemblea ripete: Canterò per sempre l'amore del Signore.

1. Ho trovato Davide, mio servo,
con il mio santo olio l'ho consacrato;
la mia mano è il suo sostegno,
il mio braccio è la sua forza. *R.*

2. La mia fedeltà e il mio amore saranno con lui
e nel mio nome s'innalzerà la sua fronte.
Egli mi invocherà: «Tu sei mio padre,
mio Dio e roccia della mia salvezza». *R.*

Second reading

*He made us a line of kings,
priest to serve his God and Father.*

A reading from the book of the Apocalypse

Grace and peace to you from Jesus Christ, the faithful witness, the First-born from the dead, the Ruler of the kings of the earth. He loves us and has washed away our sins with his blood, and made us a line of kings, priests to serve his God and Father; to him, then, be glory and power for ever and ever. Amen. It is he who is coming on the clouds; everyone will see him, even those who pierced him, and all the races of the earth will mourn over him. This is the truth. Amen. 'I am the Alpha and the Omega' says the Lord God, who is, who was, and who is to come, the Almighty.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Cristo ha fatto di noi un regno,
sacerdoti per il suo Dio e Padre.*

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio seconda

Fecit nos regnum, sacerdotes Deo et Patri.

Dal libro dell'Apocalisse di san Giovanni apostolo

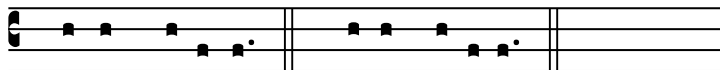
1, 5-8

Grazia a voi e pace da Gesù Cristo, il testimone fedele, il primogenito dei morti e il sovrano dei re della terra.

A Colui che ci ama e ci ha liberati dai nostri peccati con il suo sangue, che ha fatto di noi un regno, sacerdoti per il suo Dio e Padre, a lui la gloria e la potenza nei secoli dei secoli. Amen.

Ecco, viene con le nubi e ogni occhio lo vedrà,
anche quelli che lo trafissero,
e per lui tutte le tribù della terra
si batteranno il petto.
Sì, Amen!

Dice il Signore Dio: io sono l'Alfa e l'Omega, Colui che è, che era e che viene, l'Onnipotente!



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

The spirit of the Lord has been given to me; he has sent me to bring the good news to the poor.

Lo spirito del Signore è sopra di me: mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio.

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VIII



Laus ti-bi Chris- te, Rex æ-ternæ glo-ri- æ.

L'assemblea ripete: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

La schola:

Is 61, 1 (Lc 4, 18)

Spiritus Domini super me:
evangelizare pauperibus misit me.

L'assemblea: Laus tibi Christe, Rex æternæ gloriæ.

Gospel

*The spirit of the Lord has been given to me,
for he has anointed me.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Jesus came to Nazara, where he had been brought up, and went into the synagogue on the sabbath day as he usually did. He stood up to read, and they handed him the scroll of the prophet Isaiah. Unrolling the scroll he found the place where it is written:

The spirit of the Lord has been given to me, for he has anointed me. He has sent me to bring the good news to the poor, to proclaim liberty to captives and to the blind new sight, to set the downtrodden free, to proclaim the Lord's year of favour.

Vangelo

*Lo Spirito del Signore è sopra di me;
per questo mi ha consacrato con l'unzione.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù venne a Nazaret, dove era cresciuto, e secondo il suo solito, di sabato, entrò nella sinagoga e si alzò a leggere. Gli fu dato il rotolo del profeta Isaia; aprì il rotolo e trovò il passo dove era scritto:

«Lo Spirito del Signore è sopra di me; per questo mi ha consacrato con l'unzione e mi ha mandato a portare ai poveri il lieto annuncio, a proclamare ai prigionieri la liberazione e ai ciechi la vista; a rimettere in libertà gli oppressi e proclamare l'anno di grazia del Signore».

Evangelium

*Spiritus Domini super me;
propter quod unxit me.*

Il diacono:

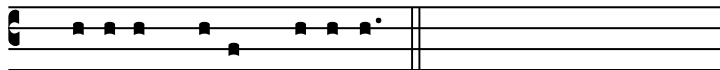
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

4, 16-21



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore:

Venit Iesus Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere. Et traditus est illi liber prophetæ Isaïæ; et ut revolvit librum, invenit locum, ubi scriptum erat:

«Spiritus Domini super me; propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me prædicare captivis remissionem et cæcis visum, dimittere confractos in remissione, prædicare annum Domini acceptum».

He then rolled up the scroll, gave it back to the assistant and sat down. And all eyes in the synagogue were fixed on him. Then he began to speak to them, 'This text is being fulfilled today even as you listen.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Riavvolse il rotolo, lo riconsegnò all'inserviente e sedette. Nella sinagoga, gli occhi di tutti erano fissi su di lui. Allora cominciò a dire loro: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit; et omnium in synagoga oculi erant intuentes in eum. Cœpit autem dicere ad illos: «Hodie impleta est hæc Scriptura in auribus vestris».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

RENEWAL
OF PRIESTLY PROMISES

RINNOVAZIONE
DELLE PROMESSE SACERDOTALI

Beloved sons, on the anniversary of that day when Christ our Lord conferred his priesthood on his Apostles and on us, are you resolved to renew in the presence of your Bishop and God's holy people, the promises you once made?

I am.

Are you resolved to be more united with the Lord Jesus and more closely conformed to him, denying yourselves and confirming those promises about sacred duties towards Christ's Church which, prompted by love of him, you willingly and joyfully pledged on the day of your priestly ordination?

I am.

Are you resolved to be faithful stewards of the mysteries of God in the Holy Eucharist and the other liturgical rites and to discharge faithfully the sacred office of teaching, following Christ the Head and Shepherd, not seeking any gain, but moved only by zeal for souls?

I am.

RENOVATIO
PROMISSIONUM SACERDOTALIUM

Il Santo Padre:

Figli carissimi, la santa Chiesa celebra la memoria annuale del giorno in cui Cristo Signore comunicò agli Apostoli e a noi il suo sacerdozio. Volete rinnovare le promesse, che al momento dell'ordinazione avete fatto davanti al vostro vescovo e al popolo santo di Dio?

I presbiteri:

Sì, lo voglio.

Volete unirvi intimamente al Signore Gesù, modello del nostro sacerdozio, rinunciando a voi stessi e confermando i sacri impegni che, spinti dall'amore di Cristo, avete assunto liberamente verso la sua Chiesa?

I presbiteri:

Sì, lo voglio.

Volete essere fedeli dispensatori dei misteri di Dio per mezzo della santa Eucaristia e delle altre azioni liturgiche, e adempiere il ministero della parola di salvezza sull'esempio del Cristo, capo e pastore, lasciandovi guidare non da interessi umani, ma dall'amore per i vostri fratelli?

I presbiteri:

Sì, lo voglio.

As for you, dearest sons and daughters,
pray for your Priests, that the Lord may
pour out his gifts abundantly upon
them, and keep them faithful as minis-
ters of Christ, the High Priest, so that
they may lead you to him, who is the
source of salvation.

Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.

Cristo, ascoltaci.
Cristo, esaudiscici.

And pray also for me, that I may be faith-
ful to the apostolic office entrusted to me
in my lowliness and that in your midst
I may be made day by day a living and
more perfect image of Christ, the Priest,
the Good Shepherd, the Teacher and the
Servant of all.

Christ, hear us.
Christ, graciously hear us.

Cristo, ascoltaci.
Cristo, esaudiscici.

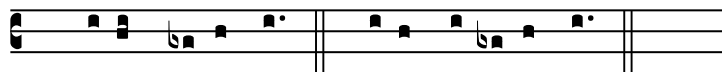
May the Lord keep us all in his charity
and lead all of us, shepherds and flock,
to eternal life.

Quindi, rivolgendosi all'assemblea, il Santo Padre continua:

E ora, figli carissimi, pregate per i vostri sacerdoti: che il Signore
effonda su di loro l'abbondanza dei suoi doni, perché siano fedeli
ministri di Cristo, sommo sacerdote, e vi conducano a lui, unica
fonte di salvezza.

Il cantore:

L'assemblea:



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

Il Santo Padre:

E pregate anche per me, perché sia fedele al servizio apostolico,
affidato alla mia umile persona, e tra voi diventi ogni giorno di
più immagine viva e autentica del Cristo sacerdote, buon pastore,
maestro e servo di tutti.

Il cantore:

L'assemblea:



Christe, audi nos. Christe, ex-audi nos.

Il Santo Padre:

Il Signore ci custodisca nel suo amore e conduca tutti noi, pastori e
gregge, alla vita eterna.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

THE BLESSING OF OILS
AND THE CONSECRATION OF CHRISM

The Procession

O Redeemer, hear the anthem which
your people gathered sing.

On the fertile tree the kindly sunlight
formed this offering, which, bowed
down, your people gathered to the ages'
Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate
this olive oil, for our use: a living sign
which Satan's evil laws will foil.

So may all, both men and women, who
are by the Chrism sealed be renewed,
that human nature's wounded glory may
be healed.

Bathing in the sacred wellspring shall
the mind from sin redeem; where the
forehead is anointed charismatic graces
stream.

Of the Father's love begotten, gracing
once the Virgin's womb, 'lighten all who
share this Chrism; close the door which
leads to doom.

Let this be for us a feast day, while the
ages pass away, sanctified by worthy
praises and undimmed by time's decay.

BENEDIZIONE DEGLI OLI
E CONSACRAZIONE DEL CRISMA

Processione

O Redentore, ascolta il canto dei fedeli
che inneggiano a te.

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso,
ha prodotto questo olio che ora viene
consacrato; e il popolo, adorante, lo offre
al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso
quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro
gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini
tutti, e la loro dignità ferita ritorni
all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i
peccati; l'unzione del crisma sulla fronte
fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei
disceso nel grembo della Vergine, strappa
alla morte e rivesti di luce chi riceve
l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un giorno di festa che
duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso,
che mai conosca tramonto.

DE OLEORUM BENEDICTIONE
ET DE CHRISMATIS CONSECRATIONE

Processio

O REDEMPTOR

La schola:

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

L'assemblea ripete:



R. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

La schola:

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,
fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. *R.*
2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ,
hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. *R.*
3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis:
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. *R.*
4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. *R.*
5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,
præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. *R.*
6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis,
sit sacrata digna laude nec senescat tempore. *R.*

The Blessing of the Oil of the Sick

Benedizione dell'olio degli infermi

The Oil of the Sick.

Ecco l'olio degli infermi.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

O God, Father of all consolation, who through your Son have willed to heal the infirmities of the sick, listen favourably to this prayer of faith: send down from heaven, we pray, your Holy Spirit, the Paraclete, upon the rich substance of this Oil, which you were pleased to bring forth from vigorous green trees to restore our bodies, so that by your holy blessing this Oil may be for anyone who is anointed with it a safeguard for body, mind, and spirit, to take away every pain, every infirmity, and every sickness. May it become your holy Oil, O Lord, blessed by you for our use in the name of our Lord Jesus Christ.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God for ever and ever.

O Dio, Padre di ogni consolazione, che per mezzo del tuo Figlio hai voluto recare sollievo alle sofferenze degli infermi, ascolta la preghiera della nostra fede: manda dal cielo il tuo Spirito Santo Paraclito su quest'olio, frutto dell'olivo, nutrimento e sollievo del nostro corpo; effondi la tua santa benedizione perché quanti riceveranno l'unzione ottengano conforto nel corpo, nell'anima e nello spirito, e siano liberati da ogni malattia, angoscia e dolore. Questo dono della tua creazione diventi olio santo da te benedetto per noi, nel nome del nostro Signore Gesù Cristo,

che vive e regna con te per tutti i secoli dei secoli.

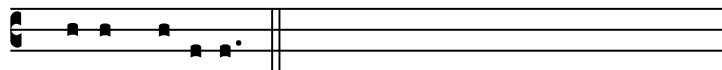
Benedictio olei infirmorum

Il diacono:



O-le- um infirmo- rum.

L'assemblea:



De- o gra- ti- as.

Il Santo Padre:

Deus, totius consolationis Pater,
qui per Filium tuum infirmantium languoribus mederi voluisti,
orationi fidei adesto propitius:
emitte, quæsumus,
Spiritus tuum Sanctum Paraclitum de cælis
in hanc pinguedinem olei,
quam de viridi ligno producere dignatus es
ad refectionem corporis,
ut tua sancta benedictione ✠ sit omni,
qui hoc unguento perungitur,
tutamen corporis, animæ ac spiritus,
ad evacuandos omnes dolores, omnes infirmitates,
omnemque ægritudinem.
Sit oleum tuum sanctum, Domine, nobis a te benedictum
in nomine Domini nostri Iesu Christi.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

The Blessing of the Oil of Catechumens

Benedizione dell'olio dei catecumeni

The Oil of Catechumens.

Ecco l'olio dei catecumeni.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

O God, strength and protection of your people, who have placed in the Oil you have created a sign of endurance, graciously bless this Oil; grant fortitude to catechumens who are anointed with it, that receiving your divine wisdom and strength, they may understand more deeply the Gospel of your Christ, may undertake generously the labors of Christian life, and, made worthy of adoption to sonship, may find joy in being born again and living in your Church. Through Christ our Lord.

O Dio, sostegno e difesa del tuo popolo, benedici quest'olio nel quale hai voluto donarci un segno della tua forza divina; concedi energia e vigore ai catecumeni che ne riceveranno l'unzione, perché illuminati dalla tua sapienza, comprendano più profondamente il Vangelo di Cristo; sostenuti dalla tua potenza, assumano con generosità gli impegni della vita cristiana; fatti degni dell'adozione a figli, gustino la gioia di rinascere e vivere nella tua Chiesa.
Per Cristo nostro Signore.

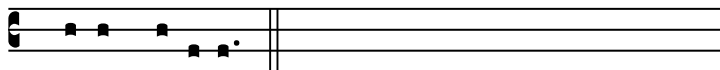
Benedictio olei catechumenorum

Il diacono:



O-le- um ca-techume-no-rum.

L'assemblea:



De- o gra-ti- as.

Il Santo Padre:

Deus, plebis tuæ virtus et præsidium,
qui signum roboris in olei creatura posuisti,
hoc oleum benedicere ✠ digneris;
et catechumenis, qui eo linientur,
concede fortitudinem,
ut, divinam sapientiam et virtutem accipientes,
Evangelium Christi tui altius intellegant,
magno animo labores vitæ christianæ aggrediantur,
et, digni adoptionis filiorum effecti,
se in Ecclesia tua renasci et vivere lætentur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

The Consecration of the Chrism

Consacrazione del crisma

The oil for the holy Chrism.

Ecco l'olio per il santo crisma.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Let us pray, dear brethren, to God the Father almighty, that he may bless and sanctify this fragrant Oil; and may those outwardly signed with it be inwardly anointed, and made worthy of divine redemption.

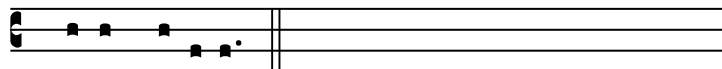
Consecratio chrismatis

Il diacono:



O-le- um sanctum chrisma.

L'assemblea:



De- o gra- ti- as.

Il diacono versa le sostanze profumate nell'anfora contenente l'olio per il Sacro Crisma.

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
rivolgiamo la nostra preghiera a Dio Padre onnipotente,
perché benedica e santifichi quest'olio misto a profumo,
e coloro che ne riceveranno l'unzione
siano interiormente consacrati
e resi partecipi della missione di Cristo Redentore.

Silenzio per la preghiera personale.

O God, author of every increase and of all spiritual growth, graciously accept the joyful homage of thanksgiving which the Church renders you through our voice. For in the beginning you commanded the earth to produce fruit-bearing plants, and among them the olive tree, to bring forth the great richness of this Oil, that its fruit might serve for the making of sacred Chrism.

David, too, foreseeing by the spirit of prophecy the sacraments of your grace, sang of oil making our faces radiant with joy; and when in former days the world's sins were washed away in the Great Flood, the dove, showing forth by an olive branch a figure of the gift to come, announced that peace had been restored to the earth.

In these latter times, all this has been manifestly fulfilled, for when all sinful deeds are washed away in the waters of Baptism, an anointing with this Oil makes our faces joyful and serene.

Moreover, to your servant Moses you gave the command that he make his brother Aaron, washed first with water, a priest by the pouring of this oil.

To this there came still greater dignity, when your Son, Jesus Christ, Our Lord, insisted on being washed by John in Jordan's waters; for as your Holy Spirit, in the likeness of a dove, was sent upon him from on high, your voice then followed and declared him to be your Only-Begotten Son, well pleasing to you; and you were seen clearly to affirm him, just as your prophet David had foretold, as the one anointed with the oil of gladness above his companions.

O Dio, fonte prima di ogni vita e autore di ogni crescita nello spirito, accogli il gioioso canto di lode che la Chiesa ti innalza con la nostra voce.

Tu in principio facesti spuntare dalla terra alberi fruttiferi e tra questi l'olivo, perché dall'olio fluente venisse a noi il dono del crisma.

Il profeta Davide, misticamente presago dei sacramenti futuri, cantò quest'olio, che fa splendere di gioia il nostro volto. Dopo il diluvio, lavacro espiatore dell'iniquità del mondo, la colomba portò il ramoscello d'olivo, simbolo dei beni messianici, e annunciò che sulla terra era tornata la pace.

Nella pienezza dei tempi si sono avverate le figure antiche quando, distrutti i peccati nelle acque del Battesimo, l'unzione dell'olio ha fatto riapparire sul volto dell'uomo la tua luce gioiosa.

Mosè, tuo servo, per tua volontà purificò con l'acqua il fratello Aronne e con la santa unzione lo consacrò sacerdote.

Il valore di tutti questi segni si rivelò pienamente in Gesù Cristo tuo Figlio e nostro Signore. Quando egli chiese il battesimo a Giovanni nelle acque del fiume Giordano, allora tu hai mandato dal cielo in forma di colomba lo Spirito Santo e hai testimoniato con la tua stessa voce, che in lui, tuo Figlio unigenito, dimora tutta la tua compiacenza. Su di lui a preferenza di tutti gli altri uomini, hai effuso l'olio di esultanza profeticamente cantato da Davide.

Il Santo Padre alita sull'ampolla del crisma e pronuncia l'orazione:

Deus, incrementorum omnium
et profectuum spiritalium auctor,
gratulationis obsequium suscipe benignus,
quod voce nostra lætanter tibi reddit Ecclesia.
Tu enim in principio terram producere fructifera ligna iussisti,
inter quæ huius pinguissimi liquoris
ministræ olivæ nascerentur,
quarum fructus sacro chrismati deserviret.
Nam et David,
prophético spiritu gratiæ tuæ sacramenta prænoscentis,
vultus nostros in oleo exhilarandos esse cantavit;
et, cum mundi crimina diluvio quondam expiarentur effuso,
similitudinem futuri muneris
columba demonstrans per olivæ ramum
pacem terris redditam nuntiavit.
Quod in novissimis temporibus
manifestis est effectibus declaratum,
cum baptismatis aquis
omnium criminum
commissa delentibus,
hæc olei unctio vultus nostros iucundos efficit ac serenos.
Inde etiam Moysi famulo tuo mandatum dedisti,
ut Aaron fratrem suum, prius aqua lotum,
per infusionem huius unguenti constitueret sacerdotem.
Accessit ad hoc et amplior honor,
cum Filius tuus Iesus Christus, Dominus noster,
lavari se a Ioanne undis Iordanicis exegisset,
tunc enim, Spiritu Sancto
in columbæ similitudine desuper misso,
subsequentis vocis testimonio declarasti
in ipso Unigenito tibi optime complacuisse,
et manifeste visus es comprobare
eum oleo lætitiæ præ consortibus suis ungendum
David propheta, mente præsaga, cecinerat.

To you, therefore, O Lord, we pray, that by your blessing you may graciously sanctify the rich substance of this Oil you have created, and permeate it with the strength of the Holy Spirit by means, too, of the power at work in your Christ, from whose holy name is named the Chrism, with which you have anointed your priests and kings, prophets and martyrs. For those to be reborn through the spiritual bath of Baptism, make the Chrism you have created a holy sign of the fullness of life and salvation, that through the sanctification imparted by the anointing, and with the corruption of their first birth now cleansed, they may be made a temple of your majesty, and give forth the fragrance of an innocence of life pleasing to you. By the nature of the sacrament you have established, may they be endowed with the dignity of king, priest, and prophet, and clothed with the garment of that incorruption which is your gift. And may this Oil become the Chrism of salvation for those who will be born again of water and the Holy Spirit, and make them partakers of eternal life, sharers of heavenly glory Through Christ our Lord.

Ora ti preghiamo, o Padre: santifica con la tua benedizione quest'olio, dono della tua provvidenza; impregnalo della forza del tuo Spirito e della potenza che emana dal Cristo dal cui santo nome è chiamato crisma l'olio che consacra i sacerdoti, i re, i profeti e i martiri. Confermalo come segno sacramentale di salvezza e vita perfetta per i tuoi figli rinnovati nel lavacro spirituale del Battesimo. Questa unzione li penetri e li santifichi, perché, liberi dalla nativa corruzione, e consacrati tempio della tua gloria, spandano il profumo di una vita santa. Si compia in essi il disegno del tuo amore e la loro vita integra e pura sia in tutto conforme alla grande dignità che li riveste come re, sacerdoti e profeti. Quest'olio sia crisma di salvezza per tutti i rinati dall'acqua e dallo Spirito Santo; li renda partecipi della vita eterna e commensali al banchetto della tua gloria. Per Cristo nostro Signore.

Tutti i concelebranti, senza dire nulla, stendono la mano destra verso il crisma fino al termine dell'orazione.

Il Santo Padre:

Te igitur deprecamur, Domine,
ut huius creaturæ pinguedinem
sanctificare
tua benedictione ✠ digneris,
et ei Sancti Spiritus immiscere virtutem,
cooperante Christi tui potentia,
a cuius sancto nomine chrisma nomen accepit,
unde unxisti sacerdotes, reges, prophetas et martyres tuos;
ut spiritalis lavacri baptismate renovandis
creaturam chrismatis in sacramentum perfectæ salutis
vitæque confirmes;
ut, sanctificatione unctionis infusa
et corruptione primæ nativitatis absorpta,
templum tuæ maiestatis effecti,
acceptabilis vitæ innocentia redolescant;
ut, secundum constitutionis tuæ sacramentum,
regio et sacerdotali propheticoque honore perfusi,
vestimento incorrupti muneris induantur;
ut sit his, qui renati fuerint ex aqua et Spiritu Sancto,
chrisma salutis,
eosque æternæ vitæ participes
et cælestis gloriæ faciat esse consortes.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

O sing a new song to the Lord. O sing to the Lord, bless his name, for he has worked wonders. Ring out your joy, sing psalms with the sound of music for he has worked wonders.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

May the power of this sacrifice, O Lord, we pray, mercifully wipe away what is old in us and increase in us grace of salvation and newness of life.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Cantate al Signore un canto nuovo. Cantate al Signore, benedite il suo nome, perché ha compiuto meraviglie. Gridate, esultate, cantate inni, con la cetra e al suono di strumenti a corde; perché ha compiuto meraviglie.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

La potenza pasquale di questo sacrificio elimini, Signore, in noi le conseguenze del peccato e ci faccia crescere come nuove creature.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

CANTATE DOMINO

La schola:

Cf. Ps 95, 1-2; 97, 1. 4-5

Cantate Domino canticum novum.
Cantate, et benedicite nomini eius;
quia mirabilia fecit.
Cantate, et exsultate, et psallite;
in cithara et voce psalmi;
quia mirabilia fecit.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Huius sacrificii potentia, Domine, quæsumus,
et vetustatem nostram clementer abstergat,
et novitatem nobis augeat et salutem.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCARISTICA

Preface

Prefazio

*The Priesthood of Christ
and the Ministry of Priests*

*Il sacerdozio di Cristo
e il ministero dei sacerdoti*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For by the anointing of the Holy Spirit you made your Only Begotten Son High Priest of the new and eternal covenant, and by your wondrous design were pleased to decree that his one Priesthood should continue in the Church.

Con l'unzione dello Spirito Santo hai costituito il Cristo tuo Figlio Pontefice della nuova ed eterna alleanza, e hai voluto che il suo unico sacerdozio fosse perpetuato nella Chiesa.

For Christ not only adorns with a royal priesthood the people he has made his own, but with a brother's kindness he also chooses men to become sharers in his sacred ministry through the laying on of hands.

Egli comunica il sacerdozio regale a tutto il popolo dei redenti, e con affetto di predilezione sceglie alcuni tra i fratelli che mediante l'imposizione delle mani fa partecipi del suo ministero di salvezza.

PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De sacerdotio Christi et de ministerio sacerdotum

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Qui Unigenitum tuum Sancti Spiritus unctione novi et æterni testamenti constituisti Pontificem, et ineffabili dignatus es dispositione sancire, ut unicum eius sacerdotium in Ecclesia servaretur.

Ipse enim non solum regali sacerdotio populum acquisitionis exornat, sed etiam fraterna homines eligit bonitate, ut sacri sui ministerii fiant manuum impositione participes.

They are to renew in his name the sacrifice of human redemption, to set before your children the paschal banquet, to lead your holy people in charity, to nourish them with the word and strengthen them with the Sacraments.

As they give up their lives for you and for the salvation of their brothers and sisters, they strive to be conformed to the image of Christ himself and offer you a constant witness of faith and love.

And so, Lord, with all the Angels and Saints, we, too, give you thanks as in exultation we acclaim:

Tu vuoi che nel suo nome rinnovino il sacrificio redentore, preparino ai tuoi figli la mensa pasquale, e, servi premurosi del tuo popolo, lo nutrano con la tua parola e lo santifichino con i sacramenti.

Tu proponi loro come modello il Cristo, perché, donando la vita per te e per i fratelli, si sforzino di conformarsi all'immagine del tuo Figlio, e rendano testimonianza di fedeltà e di amore generoso.

Per questo dono del tuo amore, o Padre, insieme con tutti gli angeli e i santi, cantiamo con esultanza l'inno della tua lode:

Qui sacrificium renovent, eius nomine, redemptionis humanæ, tuis apparantes filiis paschale convivium, et plebem tuam sanctam caritate præveniant, verbo nutriant, reficiant sacramentis.

Qui, vitam pro te fratrumque salute tradentes, ad ipsius Christi nitantur imaginem conformari, et constanter tibi fidem amoremque testentur.

Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis tibi confitemur, in exultatione dicentes:

Sanctus (De angelis)

La schola:

Sanctus,

L'assemblea:

Sanctus, Sanc- tus Do- mi- nus De- us

Sa- ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

L'assemblea:



La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Un concelebante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Un altro concelebante:

Communicantes,
et memoriam venerantes,
in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ,
Genetricis Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomæ, Iacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simonis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmæ et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogli nel gregge degli eletti.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi et in electorum tuorum iubeas grege numerari.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am

re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna e calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedech, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahamæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei e santifichi sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Un concelebante:

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*, qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur.

Un altro concelebante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam et societatem donare digneris cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Ioanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cæcilia, Anastasia et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consortium, non æstimator meriti, sed veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixisti, et præstas nobis.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i concelebranti:



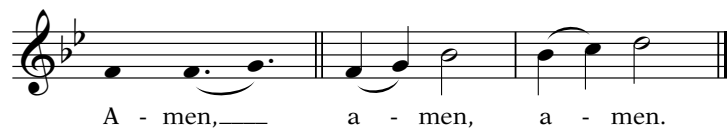
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

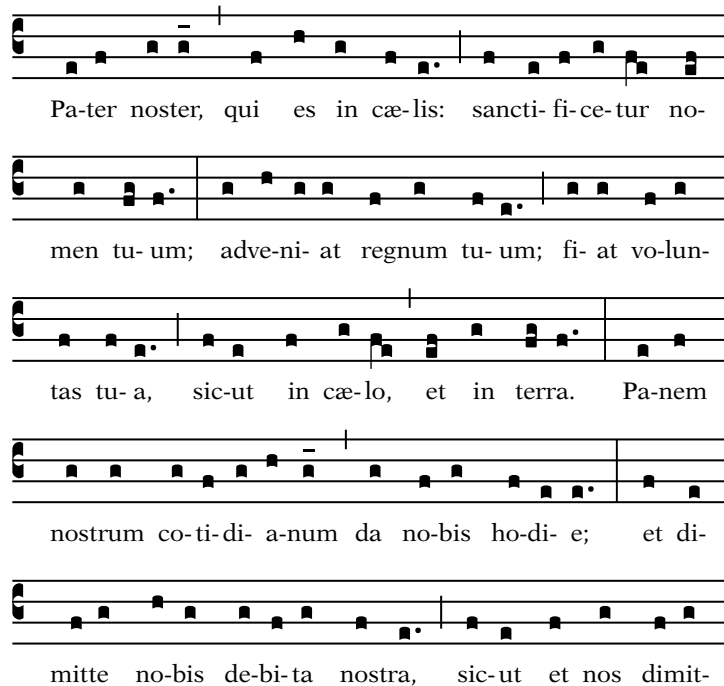
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

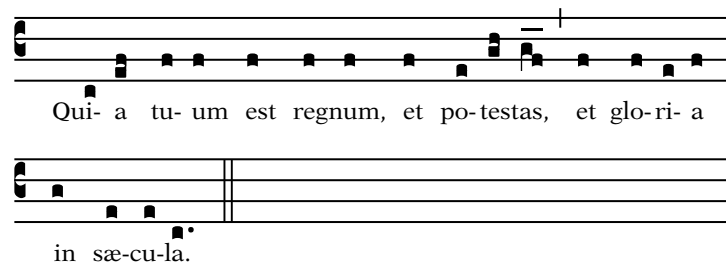
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI

A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*

mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:

De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis

pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Your love is for justice; your hatred for evil. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above other kings:

Ami la giustizia e la malvagità detesti: Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato con olio di letizia.

You are the fairest of the children of men and graciousness is poured upon your lips: because God has blessed you for evermore.

Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo, sulle tue labbra è diffusa la grazia, perciò Dio ti ha benedetto per sempre.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 44, 8

IV

℟. Di- le-xis-ti iusti- ti- am, et o-distī in- i-
qui- ta- tem; propter- e- a un- xit te De- us,
De- us tu- us.

La schola:

Ps 44, 3

Speciosus forma es præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis, propterea benedixit te Deus in æternum. ℟.

I am the living bread. Your fathers ate the manna in the desert and they are dead; but this is the bread that comes down from heaven, so that a man may eat it and not die.

Io sono il pane vivo. I vostri padri hanno mangiato la manna nel deserto e sono morti; questo è il pane che discende dal cielo, perché chi ne mangia non muoia.

The Lord's my Shepherd, I'll not want.
he makes me down to lie
in pastures green; he leadeth me
the quiet waters by.

My soul he doth restore again;
and me to walk doth make
within the paths of righteousness,
even for his own Name's sake.

Yea, though I walk in death's dark vale,
yet will I fear no ill;
for thou art with me; and thy rod
and staff my comfort still.

My table thou hast furnished
in presence of my foes;
my head thou dost with oil anoint,
and my cup overflows.

EGO SUM PANIS VIVUS

Il coro:

Cf. Io 6, 48-50

Ego sum panis vivus.

Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt.

Hic est panis de cælo descendens:

si quis ex ipso manducaverit, non morietur.

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

L'assemblea:



1. Il Si-gno-re è il mi-o pa-sto-re: nul-la man-ca ad
o-gni at-te-sa; in ver-dis-si-mi pra-ti mi
pa-sce, mi dis-se-ta a pla-ci-de ac-que.

2. È il ristoro dell'anima mia,
in sentieri diritti mi guida
per amore del santo suo nome,
dietro lui mi sento sicuro.

3. Pur se andassi per valle oscura
non avrò a temere alcun male:
perché sempre mi sei vicino,
mi sostieni col tuo vincastro.

4. Quale mensa per me tu prepari
sotto gli occhi dei miei nemici!
E di olio mi ungi il capo:
il mio calice è colmo di ebbrezza!

Goodness and mercy all my life
shall surely follow me;
and in God's house forevermore
my dwelling place shall be.

Where true charity is dwelling, God is
present there.

By the love of Christ we have been
brought together: let us find in him our
gladness and our pleasure; may we love
him and revere him, God the living, and in
love respect each other with sincere hearts.

So when we are gathered all together,
let us strive to keep our minds free of
division; may there be an end to malice,
strife and quarrels, and let Christ our
God be dwelling here among us.

May your face thus be our vision, bright
in glory, Christ our God, with all the
blessed Saints in heaven: such delight
is pure and faultless, joy unbounded,
which endures through countless ages
world without end.

Amen.

Dov'è carità e amore, lì c'è Dio.

Ci ha riuniti tutti insieme Cristo, amore.
Ralleghiamoci, esultiamo nel Signore! Te-
miamo e amiamo il Dio vivente, e amia-
moci tra noi con cuore sincero.

Noi formiamo, qui riuniti, un solo cor-
po: evitiamo di dividerci tra noi, via le
lotte maligne, via le liti e regni in mezzo
a noi Cristo Dio.

Fa' che un giorno contempliamo il tuo
volto nella gloria dei beati, Cristo Dio.
E sarà gioia immensa, gioia vera: durerà
per tutti i secoli senza fine. Amen.

Amen.

5. Bontà e grazia mi sono compagne
quanto dura il mio cammino:
io starò nella casa di Dio
lungo tutto il migrare dei giorni.

UBI CARITAS EST VERA

La schola:

VI



R. Ubi ca-ri-tas est ve-ra, De-us i-bi est.

L'assemblea ripete: Ubi caritas est vera, Deus ibi est.

La schola:

1. Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero. *R.*

2. Simul ergo cum in unum congregamur,
ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus. *R.*

3. Simul quoque cum beatis videamus,
glorianter vultum tuum, Christe Deus.
Gaudium, quod est immensum atque probum,
sæcula per infinita sæculorum. *R.*

Amen.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

We beseech you, almighty God, that those you renew by your Sacraments may merit to become the pleasing fragrance of Christ.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Concedi, Dio onnipotente, che, rinnovati dai santi misteri, diffondiamo nel mondo il buon profumo di Cristo.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus, ut, quos tuis reficis sacramentis, Christi bonus odor effici mereantur.

Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Dear brothers,

we have blessed the Chrism, the oil of catechumens and the oil of the sick. They are now entrusted to you, Bishops and Priests, so that divine grace, the bearer of strength and life, may flow in souls through your ministry.

Take care to respect, honour and protect these oils, signs of God's grace: may those persons, places and things marked by them be resplendent with the holiness of God.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,

abbiamo benedetto il crisma, l'olio dei catecumeni e degli infermi. A voi, vescovi e sacerdoti, sono ora affidati perché, attraverso il vostro ministero, la grazia divina fluisca nelle anime, apportatrice di forza e di vita.

Rispettate, venerare e conservate con cura particolare questi oli, segni della grazia di Dio: le persone, i luoghi e le cose, che saranno da essi segnati, possano risplendere della stessa santità di Dio.

Il Santo Padre infonde l'incenso nel turibolo e lo benedice.

The Dismissal

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

Marian Antiphon

Hail, Queen of Heaven, beyond compare,
to whom the angels homage pay;
hail, Root of Jesse, Gate of Light,
that opened for the world's new Day.
Rejoice, O Virgin unsurpassed,
in whom our ransom was begun,
for all your loving children pray
to Christ, our Saviour, and your Son.

Congedo

La messa è finita: andate in pace.

Rendiamo grazie a Dio.

Antifona mariana

Ave, regina dei cieli,
ave, signora degli angeli;
porta e radice di salvezza,
rechi nel mondo la luce.
Godi, Vergine gloriosa,
bella fra tutte le donne;
salve, o tutta santa,
prega per noi Cristo Signore.

Dimissio

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Antiphona mariana

AVE, REGINA CÆLORUM

La schola e l'assemblea:

VI

A-ve, Re-gi-na cæ-lo-rum, a-ve, Domina An-
ge-lo-rum: Salve, ra-dix, salve, por-ta, ex qua mundo
lux est orta. Gaude, Virgo glo-ri- o-sa, su-per om-
nes spe-ci- o-sa; Va-le, o valde de-co- ra, et pro
no- bis Christum ex-o- ra.

Antiphon

O Redeemer, hear the anthem which
your people gathered sing.

On the fertile tree the kindly sunlight
formed this offering, which, bowed
down, your people gathered to the ages'
Saviour bring.

King of our eternal homeland consecrate
this olive oil, for our use: a living sign
which Satan's evil laws will foil.

So may all, both men and women, who
are by the Chrism sealed be renewed,
that human nature's wounded glory may
be healed.

Bathing in the sacred wellspring shall
the mind from sin redeem; where the
forehead is anointed charismatic graces
stream.

Of the Father's love begotten, gracing
once the Virgin's womb, 'lighten all who
share this Chrism; close the door which
leads to doom.

Let this befor us a feast day, while the
ages pass away, sanctified by worthy
praises and undimmed by time's decay.

Antifona

O Redentore, ascolta il canto dei fedeli
che inneggiano a te.

L'ulivo, reso fecondo dal sole luminoso,
ha prodotto questo olio che ora viene
consacrato; e il popolo, adorante, lo offre
al Salvatore del mondo.

Re dell'eterna patria, consacra tu stesso
quest'olio, simbolo vigoroso di vita contro
gli assalti del demonio.

L'unzione del crisma rinnovi gli uomini
tutti, e la loro dignità ferita ritorni
all'antico splendore.

Il lavacro del Battesimo cancella tutti i
peccati; l'unzione del crisma sulla fronte
fa scendere i doni dello Spirito.

Tu che sei nato dal cuore del Padre, e sei
disceso nel grembo della Vergine, strappa
alla morte e rivesti di luce chi riceve
l'unzione del crisma.

Sia questo per noi un giorno di festa che
duri nei secoli eterni, giorno santo e glorioso,
che mai conosca tramonto.

Antiphona

O REDEMPTOR

La schola:

O Redemptor, sume carmen temet concinentium.

L'assemblea ripete:

II



R. O Redemptor, sume carmen temet concinenti- um.

La schola:

1. Arbor feta alma luce hoc sacrandum protulit,
fert hoc prona præsens turba Salvatori sæculi. *R.*

2. Consecrare tu dignare, Rex perennis patriæ,
hoc olivum, signum vivum, iura contra dæmonum. *R.*

3. Ut novetur sexus omnis unctione chrismatis:
ut sanetur sauciata dignitatis gloria. *R.*

4. Lota mente sacro fonte aufugantur crimina,
uncta fronte sacrosancta influunt charismata. *R.*

5. Corde natus ex Parentis, alvum implens Virginis,
præsta lucem, claude mortem chrismatis consortibus. *R.*

6. Sit hæc dies festa nobis sæculorum sæculis,
sit sacrata digna laude nec senescat tempore. *R.*

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

LAVANDA DEI PIEDI
MS. LAT. 17325 (F. 27V)
EVANGELIARIO (XII SEC.)
MONASTERO BENEDETTINO DI PRŮM
BIBLIOTECA NAZIONALE DI FRANCIA
PARIGI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2017 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA